



## **ProCom'98**

### **Sektion 3**

### **„Terminologiewissenschaft und Plansprachen“**

**Beiträge der Internationalen Konferenz  
PROFESSIONAL COMMUNICATION  
AND KNOWLEDGE TRANSFER  
(Wien, 24 – 26 August 1998)  
Infoterm \* TermNet**

**Redaktion: Detlev Blanke**

**Berlin  
2003**

Die GIL konzentriert ihre wissenschaftliche Arbeit vor allem auf Probleme der *internationalen sprachlichen Kommunikation*, der *Plansprachenwissenschaft* und der *Esperantologie*.

Die Gesellschaft gibt das Bulletin „Interlinguistische Informationen“ (ISSN 1430-2888) heraus und informiert darin über die international und in Deutschland wichtigsten interlinguistischen/esperantologischen Aktivitäten und Neuerscheinungen.

Im Rahmen ihrer Jahreshauptversammlungen führt sie Fachveranstaltungen zu interlinguistischen Problemen durch und veröffentlicht die Akten und andere Materialien.

Vorstand der GIL

- |                  |                           |
|------------------|---------------------------|
| 1. Vorsitzender: | Dr. sc. Detlev Blanke     |
| 2. Vorsitzende:  | Dr. habil. Sabine Fiedler |
| Schatzmeister:   | Dipl.-Ing. Horst Jasmann  |
| Mitglied:        | Dr. Werner Bormann        |
| Mitglied:        | Prof. Dr. Ronald Löttsch  |

---

Berlin 2003

Herausgegeben von der Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL)

Otto-Nagel-Str. 110, DE-12683 Berlin

Tel.: +49-30-54 12 633, Fax : +49-30-54 56 742

[dblanke.gil@snafu.de](mailto:dblanke.gil@snafu.de)

[www.interlinguistik-gil.de](http://www.interlinguistik-gil.de)

© bei den Autoren der Beiträge

ISSN: 1432-3567

---

# **ProCom'98**

## **Sektion 3 „Terminologiewissenschaft und Plansprachen“**

**Beiträge der Internationalen Konferenz  
PROFESSIONAL COMMUNICATION  
AND KNOWLEDGE TRANSFER  
(Wien, 24 – 26 August 1998)  
Infoterm \* TermNet**

**Redaktion: Detlev Blanke**

**Berlin  
2003**



## Inhalt

<i>Detlev Blanke</i>	Vorbemerkung.....	7
	ProCom'98: Eine Konferenz für Eugen Wüster.....	9
	Eugen Wüster und die Interlinguistik – Auswahlbibliographie .....	14
	Terminology Science and Planned Languages .....	17

### Beiträge der Sektion 3 „Terminologiewissenschaft und Plansprachen“

<i>Wera Blanke</i>	Probleme der Organisierung terminologischer Aktivitäten in Esperanto....	45
<i>Otto Back</i>	Zur Esperanto-Wiedergabe lateinischer und griechischer Eigennamen in Wüsters Enzyklopädischem Wörterbuch .....	76
<i>Sabine Fiedler</i>	Eugen Wüster als Lexikograph: Rolle und Darstellungsweise von Phraseologie im Enzyklopädischen Wörterbuch Esperanto-Deutsch .....	86
<i>Heinz Hoffmann</i>	Möglichkeiten einer Plansprache bei zwischensprachlichen Begriffsunterschieden am Beispiel von Eisenbahn-Termini .....	100
<i>Karl-Hermann Simon/ Ingward Ullrich</i>	Prinzipien des multilingualen Forstwörterbuches „Lexicon silvestre“ ...	110
<i>Wim M.A. de Smet</i>	Nomoj de plantoj kaj bestoj en Esperanto: La konceptoj de Wüster kompare kun tiuj de aliaj terminologoj.....	132
<i>Herbert Mayer</i>	Zum plansprachlichen Nachlaß von Eugen Wüster in der Österreichischen Nationalbibliothek.....	148
Autoren	.....	154
<b>Anhang:</b>	<b>ProCom'98 –Programm.....</b>	<b>155</b>
Inhalt der Beihefte 1-10	.....	158



## Vorbemerkung

Die vorliegenden Akten sind aus mancherlei Sicht ungewöhnlich.

Es handelt sich um Texte zu Vorträgen, die auf einer Doppel-Konferenz gehalten wurden, die vor nunmehr fünf Jahren, vom 24.-28. August 1998, in Wien stattgefunden hat, anlässlich des 100. Geburtstags von Eugen Wüster (1898-1977), dem Begründer der Terminologiewissenschaft. Die Abkürzung ProCom steht für „**Professional Communication**“. Mit dieser Konferenz gekoppelt war das 4. Infoterm-Symposium zum Thema „Terminology Work and Knowledge Transfer“.

Da im Werk Wüsters die Plansprachen eine bedeutende Rolle spielen, waren auch interlinguistische Themen präsent.

Einige Interlinguisten, darunter auch Mitglieder der GIL, haben sich nicht nur an der Vorbereitung beteiligt, sondern auch zum Fachprogramm beigetragen. So wurden interlinguistische Themen in einem der einführenden Hauptvorträge und in sieben Vorträgen im Rahmen der *Sektion 3* „Terminologiewissenschaft und Plansprachen“ behandelt.

Ungewöhnlich und sehr zu kritisieren ist, daß diese Akten in Wien nicht, wie geplant, längst veröffentlicht wurden. Von den geplanten (und z.T. von den Tagungsteilnehmern bestellten und auch bezahlten) drei Bänden sind bisher nur die Bände I und II erschienen:

*Oeser, Erhard / Galinski, Christian (1998): Eugen Wüster (1898-1977). Leben und Werk – Ein österreichischer Pionier der Informationsgesellschaft. His Life and Work – An Austrian Pioneer of the Information Society. (Proceedings of the International Conference on Professional Communication and Knowledge Transfer, Vienna, 24-26 August 1998), Volume I. Wien: International Information Centre for Terminology (Infoterm), 324 S.*

*Munteanu, Aranca (1998): 4th Infoterm Symposium. Terminology Work and Knowledge Transfer. Best Practice in Terminology Management and Terminography (Proceedings of the International Conference on Professional Communication and Knowledge Transfer, Vienna, 24-26 August 1998), Volume II. Wien: International Information Centre for Terminology (Infoterm), 456 S.*

Der dritte Band, der u.a. die Beiträge der interlinguistischen Sektion enthalten müßte, steht aus. Es ist nicht abzusehen, wann er denn (und ob überhaupt noch) erscheinen wird.

Die GIL erhielt daher von Herrn Christian Galinski, Direktor von Infoterm<sup>1</sup>, die freundliche Genehmigung, die Beiträge der *Sektion 3* zu veröffentlichen.

---

<sup>1</sup> Herr Galinski hat die Verzögerung nicht zu verantworten.

Damit das vorliegende Heft eine Vorstellung von der Konferenz vermitteln kann, insbesondere über ihre interlinguistische Komponente, wird auch der bereits veröffentlichte Plenarvortrag wieder abgedruckt, der dem plansprachlichen Werk Eugen Wüsters gewidmet ist. Er ist bereits im erwähnten Band I der Akten erschienen.

Die Beiträge sind Anfang 1998 entstanden und wurden bewußt nicht überarbeitet oder aktualisiert, damit sie den Charakter authentischer Akten behalten.

Immerhin kann die GIL somit eine Veröffentlichung zum 105. Geburtstag von Eugen Wüster vorlegen.

Berlin, im Novemer 2003

Detlev Blanke  
(1. Vors. der GIL)



Herbert Mayer

## **Der plansprachliche Nachlass Eugen Wüsters im Internationalen Esperanto-Museum – Sammlung für Plansprachen der Österreichischen Nationalbibliothek**

### **Summary**

#### *Eugen Wüster's Language Planning Legacy at the Austrian National Library*

The International Esperanto Museum (IEM) is part of the Austrian National Library and has the largest specialist linguistic library on planned languages in the world. It contains over 22,000 books and 5,000 periodical titles (of which 300 are currently published), as well as manuscripts, autographs, photos, electronic media, etc. - in total more than 100,000 items.

Eugen Wüster, among other things, energetically occupied himself with Esperanto, even to the extent of translating works of literature, though mainly he dedicated himself to specialist language and terminological standardization. At several junctures he demonstrated the outstanding quality of Esperanto for terminological purposes. However, when conditions for the planned language Esperanto turned unfavourable in the 1930s, Wüster recognized that despite its linguistic qualities it could no longer be the point of departure for international terminological work. He therefore turned to naturalist planned languages which delivered the "international words" for the "key to terminological" which he aimed to create.

Wüster nevertheless retained bonds to Esperanto until the end of his life, e.g. through supporting the publication of the DK catalogue of the IEM. In his will he left to IEM his collection on planned languages, including 15 meters of books and a catalogue of 40,000 index cards giving the sources for his Encyclopedic Esperanto-German Dictionary. The manuscript of the second, unpublished part of this work was published by IEM on microfilm.

It would be worth consideration to bring together in a virtual library the geographically dispersed parts of Wüster's scientific estate, together with his legacy on planned languages, which is an integral part of his scientific work.

### **Resumo**

#### *La planlingva postlasaĵo de Eugen Wüster en Internacia Esperanto-Muzeo, Kolekto Planlingvoj, de la Aŭstria Nacia Biblioteko*

La Internacia Esperanto-Muzeo (IEM), parto de la Aŭstria Nacia Biblioteko, tutmonde estas la plej granda lingvistika fakbiblioteko pri planlingvoj, kun pli ol 22 000 libroj, 5000 gazetituloj (inter ili 300 nun aperantaj), manuskriptoj, aŭtografoj, fotoj, elektronikaj medioj k.s., entute pli ol 100 000 objektoj.

Eugen Wüster i.a. kun granda energio okupiĝis pri Esperanto, tradukis eĉ literaturaĵojn, sed ĉefe sin dediĉis al la faka lingvo, la terminologio-normigado. Li montris plurloke la elstaran kvaliton de Esperanto por terminologiaj celoj. Tamen, kiam dum la tridekaj jaroj malfavoriĝis la kondiĉoj por Esperanto, Wüster ekkonis, ke malgraŭ ĝiaj lingvaj kvalitoj tiu planlingvo ne plu povis esti elirbazo por internacia terminologio. Pro tio Wüster direktiĝis al naturalistaj planlingvoj, kiuj prezentas "internaciajn vortojn" por la de li celita "terminologia ŝlosilo".

Li tamen restis ligita al Esperanto ĝis sia vivo-fino, ekz. subtenante la eldonadon de la DK-katalogo de IEM. Li heredigis al IEM sian planlingvan postlasaĵon, i.a. 15 metrojn da libroj, katalogo de 40 000 fonto-indikaj slipoj por sia Enciklopedia Vortaro Esperanto-Germana, kies duan nepublikigitan, manuskriptan parton IEM eldonis mikrofilme.

Estus pripensinde kunigi la dislokitajn partojn de la scienca postlasaĵo de Wüster en virtuala biblioteko, kune kun la planlingva, kiu estis integra parto de lia scienca verko.

Das Internationale Esperanto-Museum (IEM), Sammlung für Plansprachen der Österreichischen Nationalbibliothek, ist - die Bezeichnung *Museum* verhüllt diesen Tatbestand - vor allem eine linguistische Fachbibliothek mit dem Schwerpunkt Plansprachen und in ihrer Art weltweit die größte überhaupt. Sie wurde 1927 von *Hugo Steiner* (1878 - 1969) als Verein gegründet und schon 1929 als eigenständige Einheit an die Österreichische Nationalbibliothek angeschlossen. So können wir auf eine mehrere Jahrzehnte dauernde kontinuierliche Sammeltätigkeit zurückblicken, die nur für die Zeit des Nationalsozialismus (1938 - 1945) unterbrochen war. Kontinuität ist wohl der wichtigste Faktor, der einen historisch wertvollen Bestand wachsen lässt und der die Einzigartigkeit einer Sammlung begründet. IEM verwaltet etwa 22.000 Bücher, 5000 Zeitschriftentitel (darunter 300 laufende Zeitschriften), zahlreiche Handschriften und Autographen, Photos, Postalia, Tonträger, Musiknoten... - insgesamt an die 100.000 Objekte<sup>1</sup>.

Dem Gründer *Hugo Steiner* ging es vor allem ums Esperanto. Er hatte jedoch Weitblick genug, die gesamte Breite der plansprachlichen Bewegung zu dokumentieren: der Museumsteil widmet sich ausschließlich Esperanto, während die Bibliothek alle Plansprachen und auch angrenzende Wissensgebiete - z. B. Sprachplanung - berücksichtigt. Diese Sammlungspolitik musste natürlich ganz im Sinne *Eugen Wüsters* sein und so kommt es, dass zwei so grundlegend verschiedene Persönlichkeiten wie Steiner und Wüster sich in der Arbeit für das IEM vereinten. Wüsters Einstellung zu Esperanto wurde gerade in der Beziehung zum IEM manifest, so dass wir uns einigen Aspekten dieses Verhältnisses Wüsters zu Esperanto zuwenden müssen (vgl. Blanke 1994; 1997)<sup>2</sup>

Wir erinnern uns: Wüster lernte Esperanto im Jahre 1913 kennen - also als Fünfzehnjähriger. Er widmete sich von Stund an mit unglaublichem Eifer und schier unerschöpflicher Energie dieser Plansprache. Aus dieser ersten Zeit haben wir Übersetzungsversuche deutscher Literatur ins Esperanto, die belegen, dass Wüster diese Sprache nicht nur mit den Augen des kühlen Analytikers sah, sondern auch ihre ästhetischen Qualitäten auslotete. Obwohl Wüster sich in den dreißiger Jahren anderen Plansprachen zuwenden wird und daher das gigantische

---

<sup>1</sup> La Internacia Esperanto-Muzeo: Historio - Taskoj - Perspektivoj. Wien: IEM 1992., 23 S.

<sup>2</sup> Vgl. auch den Beitrag von Blanke im Wüster-Gedenkband der Konferenz Pro Com '98.

Unternehmen des "Enciklopedia Vortaro" (Wüster 1923-29)<sup>3</sup> ein Torso bleibt, ist er dem Esperanto ein Leben lang gewogen. Das beweist unter anderem ein Brief vom 1. Juli 1975 an Douglas Emmot, dem ISO Public Relations Officer in Genf<sup>4</sup>.

Wüster wendete sich gegen eine Verurteilung des Esperanto zugunsten Interlinguas:

*„Auf jeden Fall sollte die Internationalisierung der Begriffe und Benennungen nicht im Kampf gegen die Esperanto-Bewegung unternommen werden, sondern eine nüchterne Abgrenzung der Zielsetzungen von Esperanto und Interlingua wäre anzustreben. Der Terminologie-schlüssel wäre auch für die Terminologie-Arbeit in Esperanto eine gute Grundlage“.*

Über seine Beurteilung des Esperanto zu dieser Zeit gibt folgende Passage Aufschluss:

*„[Es] könnte gesagt werden, daß Esperanto ein autonomes Ableitungssystem hat, das zwar eine aktive Verwendung sehr erleichtert, es aber dazu zwingt, die internationalen Wörter zu deformieren. In der Allgemeinsprache ist das nicht so nachteilig wie bei der internationalen Terminologie“.*

In seiner Dissertation "Internationale Sprachnormung in der Technik" (Wüster 1931) hatte Wüster Esperanto eine hervorragende Qualität in Bezug auf Terminologie bescheinigt. Der springende Punkt: in den dreißiger Jahren wendete sich das Blatt zu Ungunsten des Esperanto. Zwei so politisch verschiedene Lager wie der Kommunismus Stalinscher Prägung und der Nationalsozialismus verfolgten Esperanto (Vgl. Lins 1988)<sup>5</sup>. Mit der schwindenden Akzeptanz für Esperanto wird sein Vorteil - seine autonome Struktur - zum Nachteil. Wird Esperanto nicht allgemein anerkannt, ist es auch nicht mehr als Ausgangspunkt für eine internationale Terminologie geeignet. Es ist daher verständlich, dass Wüster sich einem anderen Typ von Plansprachen zuwenden musste: den naturalistischen, deren Derivation von vornherein "internationale Wörter" lieferte und dem von Wüster angestrebten Terminologieschlüssel entgegenkam<sup>6</sup>. Wüsters Arbeit für eine internationale Terminologie musste daher notgedrungen

---

<sup>3</sup> Vgl. dazu auch die Beiträge von Sabine Fiedler, Otto Back u. Wim de Smet in diesem Band.

<sup>4</sup> Der Brief befindet sich im Wüster-Nachlass, bei Infoterm (Wien).

<sup>5</sup> Opfer der "Säuberungen" in der Sowjetunion wurde z.B. der Esperantist und Terminologe Ernst Drezen, dessen umfangreicher terminologischer Briefwechsel mit Wüster erhalten ist. Auf der anderen Seite war es auch im Deutschland Hitlers lebensgefährlich, Esperanto zu sprechen: Einer der Mitbegründer des Internationalen Esperanto-Museums, Gustav Weber wurde verhaftet, weil er Kontakt zu kriegsgefangenen Esperantisten unterhielt. Er wurde wenige Tage vor der Befreiung im Konzentrationslager Gusen von einem Aufseher erschlagen.

<sup>6</sup> Es werden in der Interlinguistik sogenannte autonome Plansprachensysteme von naturalistischen unterschieden: Wie das Zitat aus Wüsters Brief an Douglas Emmot andeutet, zählt Esperanto zu den autonomen Systemen, d.h. Esperanto folgt auf allen Ebenen des Sprachbaus autonom den ihm eigenen Regeln, während sogenannte naturalistische Plansprachen vor allem auf romanische Sprachen rekurrieren. Das macht den entscheidenden

die Gefilde des Esperanto verlassen, was aber nicht seine positive Beziehung dieser Sprache gegenüber beeinträchtigt.

Die Frage, ob man Wüster als Esperantisten bezeichnen kann, ist müßig, da sich der objektive Geist Wüsters solchen Kategorisierungen entzieht. Im Mittelpunkt steht immer die Sachbezogenheit und diese Sachbezogenheit entscheidet auch die Präferenz für die eine oder andere Plansprache - immer in Abhängigkeit vom Zweck. Wichtig ist festzuhalten, dass die Begegnung Wüsters mit Esperanto insofern entscheidend war, als er immer wieder - nicht zuletzt bei seinem großen Anliegen, dem Terminologieschlüssel - von plansprachlichen Ansätzen ausging. Esperanto hatte für Wüster hervorragenden heuristischen Wert.

Um wieder zum Internationalen Esperanto-Museum zurückzukommen: Nach dem zweiten Weltkrieg ermutigte Wüster den Gründer des Esperanto-Museums, *Hugo Steiner*, einen Dezimalkatalog des Druckschriftenbestandes zu erarbeiten. Bei dieser Arbeit wirkte er aktiv mit, indem er auf seine Kosten einen Fachmann für die DK, Herrn *Dipl. Ing. Wilhelm Reinke* engagierte, was die Qualität der Arbeit garantierte. Wüster verfasste für diesen Katalog (vgl. Steiner 1957) ein Vorwort, in dem er ganz klar seine Ansicht über Esperanto skizzierte. Darin heißt es (aus dem Esperanto):

*„Esperanto ist ein einzigartiges Phänomen in der Geschichte der Menschheit: Ein genialer junger Mann veröffentlichte ein kleines Buch im Umfang von wenigen Seiten. Es enthielt die Grammatik und die wichtigsten Wortwurzeln einer neuen Sprache. [...] Die Tatsache kann man nicht bestreiten: Diese Sprache funktioniert! Mit ihrer Hilfe können sich Menschen verschiedener Muttersprache viel besser verständigen als in irgend einer anderen Sprache. [...] Neben Esperanto sind noch an 400 andere Systeme einer internationalen Sprache ausgearbeitet worden; vor Esperanto (Volapük) und nach Esperanto (z.B. Ido, Occidental, Interlingua). Aber keinem anderen Autor gelang es, sein System zu einer "lebenden Sprachen [...]" zu entwickeln.*

*Trotzdem war die Arbeit der anderen nicht umsonst. In den letzten Jahrzehnten entstand eine ernst zu nehmende Wissenschaft: die Interlinguistik. Systematisch und sorgfältig erforscht sie, was den Nationalsprachen gemeinsam ist und wie die Terminologien der Wissenschaften ohne Vergewaltigungsakt zusammenwachsen könnten, und so ein universales Verständigungsmittel abgeben könnten“.*

Darin bestehe auch die Aufgabe des IEM: alles zu dokumentieren und ein wertvolles Instrument für die Forscher auf dem Weg zu einer Universalsprache zu sein. Die Diskrepanz, die zwischen dem positiven Urteil über Esperanto und dieser Forderung liegt, ist nur auf den ersten Blick gegeben. Wenn Esperanto - trotz seiner sprachlichen Qualitäten - sich nicht

---

Unterschied etwa zwischen Esperanto und Interlingua aus: Wie Wüster im zitierten Brief feststellt, ist zwar Esperanto für die aktive Anwendung leichter (weil regelmäßig und in sich geschlossen), während Interlingua vor allem auf dem Gebiet der Wortbildung in Nachahmung der romanischen Sprachen diese Regelmäßigkeit verlässt, dafür aber einen relativ großen Anteil internationalen Wortgutes in der ursprünglichen Form aufweist (vgl. Blanke 1985, S. 157 ff.)

durchsetzt, sieht er einen anderen Weg zur Erreichung des Ziels einer neutralen Universalsprache. Der Ausdruck "Vergewaltigungakt" - ebenso wie das Verb "deformieren" im oben zitierten Brief - enthält dann implizit doch eine Kritik an Esperanto und wirft gleichzeitig ein Licht auf den evolutionären Aspekt bei der Schaffung einer neuen Plansprache, wie sie Wüster intendierte. Seine Idee ist bestechend: ein Terminologieschlüssel (Vgl. Schremser-Seipelt 1990)<sup>7</sup> könnte auch als Ausgangspunkt für eine internationale Sprache dienen. Wir dürfen annehmen, dass dieser Gedanke Wüster auch bei seinen terminologischen Arbeiten immer klar vor Augen gestanden ist. Damit wären zwei Grundprobleme internationaler Verständigung gelöst.

Bei dieser Sicht des IEM ist es nicht zu verwundern, dass Wüster es mit seinem Nachlass bedachte. Er hielt in einem Testament fest, dass das IEM den plansprachlichen Teil seines Nachlasses erhalten soll. So geschah es auch. Es kamen nach seinem Tod vor allem Bücher in und über Plansprachen ins IEM. So besitzen wir 15 Laufmeter Bücher in gesonderter Aufstellung - die meisten von ihnen weisen Arbeitsspuren Wüsters und seiner Mitarbeiter in Form von autographischen Eintragungen und Notizen auf. Ich muss aber gestehen, dass leider - einer allgemeinen Gepflogenheit der Zeit zufolge - auch einzelne Bücher unter Numerus currens in die normale Bibliothek eingearbeitet wurden, sofern es sich nicht um Dubletten handelte. Bei der noch zu planenden virtuellen Bibliothek Wüster wird zu untersuchen sein, inwiefern man das rückgängig machen kann.

Im Jahre 1987 erreichte uns über *Hildegard Bühler* und *Detlev Blanke* die Nachricht, dass sich in Wieselburg noch immer wertvolle Dokumente befinden, deren Bestand aber durch unsachgemäße Lagerung bedroht sei. *Christian Galinski*, Direktor von Infoterm, startete eine Abholaktion, wodurch zwei äußerst wertvolle Manuskripte ans IEM kamen: das Manuskript des *Enciklopedia Vortaro* und des *Zamenhof-Radikaro* (vgl. Wüster 1927) und ein umfangreicher Zettelkatalog mit etwa 40.000 Belegstellen aus der Esperanto-Literatur als Vorarbeit zum *Enciklopedia Vortaro*. Diese umfangreichen Dokumente wurden an der Österreichischen Nationalbibliothek erforderliche konservatorischen Maßnahmen unterworfen, wobei die Bekämpfung des Pilzbefalles sich als unbedingt notwendig erwies. Mit der darauf folgenden Mikroverfilmung des Manuskripts des *Enciklopedia Vortaro* (vgl. Wüster 1994) wurde ein wichtiges Produkt der Kreativität und des bestechenden Fleißes Wüsters einem interessierten Fachpublikum zur Verfügung gestellt.

---

<sup>7</sup> Vgl. ferner den Beitrag von Detlev Blanke im Wüster-Gedenkband der Konferenz Pro Com '98, Vol. I.

Abschließend sei die Frage gestellt, ob es so sinnvoll war, Wüsters Testament zu befolgen und den Nachlass zu trennen. Wüster-Kenner stellen nämlich heute fest, dass der plansprachliche Aspekt integrierender Bestandteil im Werke Wüsters ist, ja dass Wüster nicht richtig verstanden und gewürdigt werden kann, wenn man diese Facette außer Acht lässt. Die Trennung von Plansprachen hier und Terminologie dort bei Wüster mag wohl durch eine ziemlich verbreitete Berührungsangst mit Plansprachen zu erklären sein. Den Verwaltern des Wüster-Nachlasses steht aber eine große Aufgabe bevor, über deren Realisierungsaussicht ich derzeit keine Prognose abzugeben wage: die Zusammenführung des reichen Erbes Wüsters in einer virtuellen Bibliothek.

## Literatur

BLANKE, Detlev (1985): Internationale Plansprachen. Berlin: Akademie-Verlag, 408 S.

BLANKE, Detlev (1994): Eugen Wüster, la planlingvoj kaj la Enciklopedia Vortaro. 80 S.  
(= Einführung zu Wüster 1994)

BLANKE, Detlev (1997): Zur Plansprache Esperanto und zur Esperantologie im Werk von Eugen Wüster.

In: EICHNER, Heiner/ ERNST, Peter/ KATSIKAS, Sergios : Sprachnormung und Sprachplanung. Festschrift für Otto Back zum 70. Geburtstag. Wien: Edition Praesens, S.315-334

LINS, Ulrich (1988): Die gefährliche Sprache. Die Verfolgung der Esperantisten unter Hitler und Stalin. Gerlingen: Bleicher, 326 S.

SCHREMSENER-SEIPELT, Ulrike (1990): Das Projekt „internationaler Terminologieschlüssel“ von Eugen Wüster, Diss. Wien: Univ. (Geisteswiss. Fak.), 289 S.

STEINER, Hugo (1957): Katalogo pri la kolektoj de Internacia Esperanto-Muzeo en Wien. Parto I: Sistema Katalogo pri la Esperanto-presahoj laŭ la Internacia Dekuma Klasifiko. Wien: IEM

WÜSTER, Eugen (1923-29): Enzyklopädisches Wörterbuch Esperanto-Deutsch. Mit besonderer Aufweisung des Zamenhof'schen Sprachgebrauchs. Versuch auf dem Wege zum internationalen synthetischen Esperanto-Wörterbuch. Enciklopedia Vortaro Esperanta - Germana. Kun speciala elmonro de la Zamenhofa lingvuzo. Provo sur la vojo al la internacia sinteza vortaro de Esperanto. (A-Korno), Leipzig: Hirt & Sohn, 567 S

WÜSTER, Eugen (1927): Zamenhof-Radikaro. Leipzig: Hirt & Sohn, 84 S.

WÜSTER, Eugen (1931): Internationale Sprachnormung in der Technik. Besonders in der Elektrotechnik. Berlin: VDI, 431 S.

## Autoren

*Otto Back* (Laudongasse 20/1, A-1080 Wien), Dr. phil., Honorarprofessor für Graphematik und Orthographieforschung an der Universität Wien.

*Detlev Blanke* (Otto-Nagel-Str. 110, 12683 Berlin, [dblanke.gil@snaflu.de](mailto:dblanke.gil@snaflu.de)), Dr.sc.phil., Lehrbeauftragter f. Interlinguistik a.d. Humboldt-Univ. Berlin, Vors. der Gesellschaft f. Interlinguistik.

*Wera Blanke* (Otto-Nagel-Str. 110, 12683 Berlin, [wera.blanke@snaflu.de](mailto:wera.blanke@snaflu.de)), Initiator des Terminologischen Zentrums von Universala Esperanto-Asocio (UEA).

*Sabine Fiedler* (Am Zollamt 5, DE-04838 Gordemitz, [sfiedler@rz.uni-leipzig.de](mailto:sfiedler@rz.uni-leipzig.de)), Dr. phil. habil., Linguistin, unterrichtet Übersetzen, englische Grammatik und Interlinguistik am Institut für Anglistik der Universität Leipzig, Stellvertr. Vorsitzende der Gesellschaft für Interlinguistik e.V.

*Heinz Hoffmann* (Finstere Gasse 2, DE-01445 Radebeul, [IFEFF.B90GR-mei@t-online.de](mailto:IFEFF.B90GR-mei@t-online.de)), Dr. Ing., Sekretär der Fachwörter-Sektion der Internationalen Eisenbahner-Esperanto-Föderation.

*Herbert Mayer* (IEM, Hofburg, Michaelerkuppel, A-1010 WIEN, [herbert.mayer@onb.ac.at](mailto:herbert.mayer@onb.ac.at))  
Leiter des Internationalen Esperanto-Museums (IEM) und der Sammlung für Plansprachen der Österreichischen Nationalbibliothek.

*Karl-Hermann Simon* (Carl v. Ossietzky-Str.21,16225 Eberswalde, [khsimon@fh-eberswalde.de](mailto:khsimon@fh-eberswalde.de)), Dr. rer.silv., Forstwissenschaftler und Lexikograph.

*Wim M.A. de Smet*, (Hertendreef 12, B-2920 Kalmthout), Dr.rer.nat., Biologe.

*Ingward Ullrich* (Am Feldrain 11/54-20, DE-98646 Hildburghausen), Dipl.-Forstingenieur.